**Луиджи Даллапиккола**

**Sicut umbra – Словно тень...**

для голоса и четырех групп инструменталистов

на стихи Хуана Рамона Хименеса из сборника “Камень и небо”

**1970**

*Перевод с испанского Светланы Стекловой (2012)*

**I. Интродукция (без пения)**

**II. Забвение (El Olvido)**

|  |  |
| --- | --- |
| ¡Olvido, hermoso olvido,libertador finalde nuestro nombre puro,en la imajinación del tiempo feo!-Hombres, hombres, hombres … , ¡ay!¡Oh, venideros días,en que el alma, olvidada con su nombre,habrá estado, en sí, en todo,y no estará, con otro, en nada! | Забвение, дорогое забвение,освободитель конечныйнашего чистого имени,в воображении безобразного времени!- Племя, людское племя…О, грядущие дни,где душа, позабыв свое имя,пребудет, в себе, во всём,и не будет, с другим, ни за что! |

**III. Воспоминание (El recuerdo)**

|  |  |
| --- | --- |
| Como médanos de oro,que vienen y que van, son los recuerdos.El viento se los lleva,y donde están, están,y están donde estuvieron,y donde habrán de estár … -Médanos de oro-.Lo llenan todo, martotal de oro inefable,con todo el viento en él … – Son los recuerdos -. | Словно дюны золотого песка,что приходят, таковы воспоминания.Ветер уносит ихи они, там где есть,там, где былии где быть должны…- Дюны золотого песка -.Ими полнится всё, моренесказанного золота,ко всему также ветер в них… - Таковы и воспоминания-. |

**IV. Идеальная эпитафия моряку (Epitafio ideal de un marinero)**

|  |  |
| --- | --- |
| Hay que buscar, para sabertu tumba, por el firmamiento.- Llueve tu muerte de una estrella.La losa no te pesa, que es un universo de ensueño -.En la ignorancia, estásen todo (cielo, mar y tierra) muerto. | Нам должно искать, чтоб опознатьтвою могилу в небесной тверди.Камень не давит на грудь, - Льётся дождем со звезды твоя смерть.ведь это вселенная спит -.В неведении, ты пребываешьво всём (в небе, море и в почве) мертвым. |

**Постскриптум**

В качестве постскриптума к этому произведению, Даллапиккола на последней странице партитуры подписал давшие сочинению название слова из Книги Иова (8:9): «sicut umbra dies nostri sunt super terram» – «сень бо есть наше житие на земли».